

# NOUVEL HAY MAGAZINE

SANS FRONTIÈRES

## Moussa Dagh (le Mont Moïse)

*koushamadyan*

A project to reconstruct Ottoman Armenian town and village life



*Les Arméniens se rassemblent autour de l'ancien et large platane dans le village de Musa Dagh de Kheder Beg*

# Piégeage avec Birdlime | Vidéo | Moussa Dagh | Dialecte

Nous présentons une brève vidéo entièrement dans le dialecte Musa Dagh. Les traductions sont fournies via des sous-titres.

Le concept vidéo, le scénario, la traduction dialectale en arménien occidental standard et l'enregistrement sont de Hovig Atamian.

L'illustration, le montage sonore et l'étalonnage des couleurs sont de Silvina Der-Meguerditchian.

Les traductions anglaise et turque sont de Vahe Habeshian et Arlet İncidüzen, respectivement.

Vous pouvez voir la vidéo ici:

<https://www.houshamadyan.org/mapottomanempire/vilayetaleppo/mousa-ler/local-characteristics/dialect.html>

La vidéo décrit une manière traditionnelle de piéger les oiseaux avec de la glu telle qu'elle est pratiquée à Musa Dagh. Birdlime est une substance collante qui est appliquée sur une branche ou une pousse mince et placée parmi les branches d'arbres ou de buissons.

Cette forme traditionnelle de piégeage a été préservée parmi les Arméniens qui ont émigré de Musa Dagh à Ainjar (Liban).

L'intention de cette vidéo est de présenter le dialecte de Musa Dagh et d'aider à sa préservation. Nous ne souhaitons pas encourager le piégeage des oiseaux... "Oh mon Dieu !" comme le dit Servin Chldrian (Madourian) à cet égard dans la vidéo en décrivant ce type de piégeage (qui a été interdit dans de nombreuses régions du monde).